

英人全新演绎曹禺名作集合改编剧《太阳不是我们的》

欧洲时报 英国版 2012年7月27日 责任编辑：李橙

NOUVELLES D'EUROPE (Friday 27 July 2012)

Let's Roll at the Edinburgh Festival Fringe!

British Actors Present a New Drama: *The Sun is Not for Us*

Adapted from a series of Cao Yu's Classic Plays (translation of extracts)



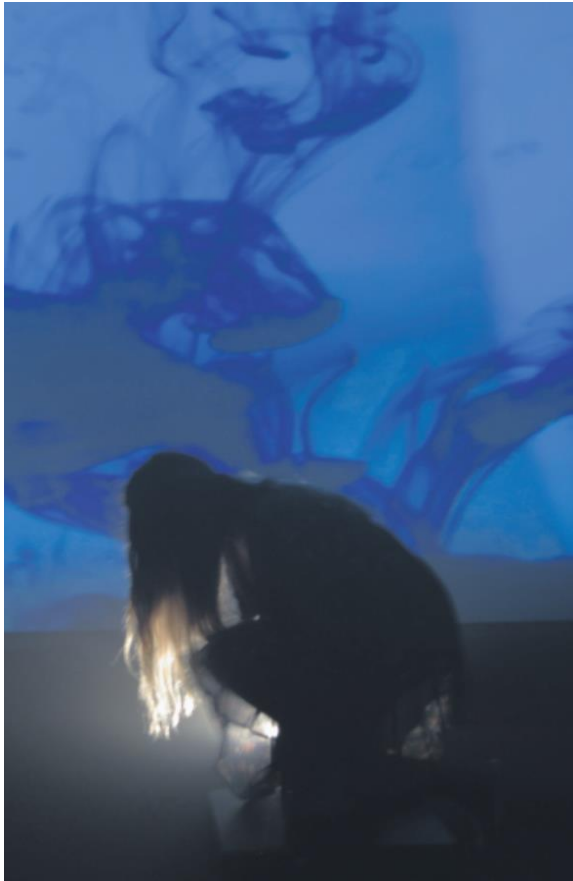
【本报实习记者刘洁报道】由中国戏剧大师曹禺的名作集合发展而成的英语舞台剧《太阳不是我们的》，将在今年爱丁堡边缘艺术节上演，由利兹舞台巡演团演出。

其制作人之一的曹禺的继女李如茹博士，目前在利兹大学任教，并进行戏剧研究。她的先生蒋维国是该剧导演，曾任香港演艺学院戏剧学院院长，在国内外执导过数十部作品。

近日，本报专访了李如茹博士，听她讲述创作该剧的背后故事。

Bridging Chinese Culture with Western Culture

In Li Ruru's mind, a significant meaning behind producing *The Sun is Not for Us* was for 'education': to let more people understand Chinese culture. Actors in this new drama come from three Schools or departments of the University of Leeds.



《太阳不是我们的》舞台剧照

以舞台剧纪念父亲

2010年是曹禺诞辰百年，中国各地举办了各式纪念活动，海外多个国家和地区也进行了相关纪念活动。作为曹禺先生的继女，李如茹博士已在英国生活多年，她认为“曹禺百年”的意义不仅在于纪念父亲，更重要的是提供一个机会更进一步的让外部世界了解中国戏剧，中国戏剧其实是一个重要的文化桥梁。

李如茹在筹备曹禺纪念展览时，萌生了一个创新的纪念形式：基于曹禺著名作品进行再创作、制作一台全新舞台剧。于是《太阳不是我们的》（以下简称《太》剧）于2011年3月面试了。

Most of them do not have a Chinese studies background and were strangers to Chinese culture, let alone to understanding Chinese plays.

聚焦中国女性角色

据李如茹介绍，《太》剧聚焦于曹禺先生剧作中的女性人物，经过重新组合、串编而构成，具有当代意念和样式。剧中的任务繁漪、陈白露、金子、瑞珏、四凤等，将一群女人的爱、恨、情欲、希望、沮丧、挣扎集中地交叉呈现在观众面前。

剧情强烈、深刻、激情、震撼：多年不幸婚姻禁锢下的女人与继子发生恋情；纯洁的女学生离开学校后成了混迹于权贵的交际花；乡村女子原始的情欲引向了反叛勇气；而失去爱和尊严死亡最后成了解脱……

她希望《太》剧引导观众瞥视二十世纪初中国女性长期痛苦的历程，“她们是失去希望、见不到阳光的一群——太阳不是属于她们的”。她解释，曹禺大部分重要剧作都探讨中国女性问题，当时中国女性被压在社会最底层，因此他的剧本中许多优秀的女性角色值得演绎；再加上戏剧系学生以女生居多，此次《太》剧选择聚焦女性角色也就顺利成章了。

The Sun is Not for Us started with the girls' foot-binding scene which symbolized female oppression. This really had a strong impact on the British actors. Li Ruru stated:

The production is a process of cultural communication which has made British young people in their twenties learn something about Chinese culture and society. This is the greatest success of the drama. This work is like the process of making honey. Bees gather nectar and pollen from flowers. After a long working process, honey is finally made and it is what we enjoy most.

架起文化传播的桥梁

《太》剧的创制对于李如茹来说，意义更在于其“教育”的内涵，让更多人了解中国文化。《太》剧此次全新的演员阵容中全部是来自利兹大学三个不同学院的英国学生，大部分几乎没有任何中国相关的背景，对中国文化完全陌生，更不用提中国戏剧。

《太》剧选择以小女孩被裹脚的场景开场，这一象征女性被压迫的情节对英国演员而言却是巨大的冲击和震撼。

李如茹说：“该剧让英国 20 岁左右的青年解了一些中国文化和中国社会，这样一个文化传播的过程，就是这部剧最大的成功。如果以蜜蜂作比喻，蜜蜂采的蜜，经过自己的咀嚼消化，再吐出来的、让我们能够吃到的就是蜂蜜。”

在艺术节后，11 月该剧将到中国上海、湖北和四川等地和中国观众见面。

After the Edinburgh Festival Fringe, the drama will be shown to Chinese audiences in Shanghai, Hubei and Sichuan provinces in November 2012.



爱丁堡艺术节 资料图